

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA

NOMBRE DE LA ASIGNATURA

TRADUCCIÓN 3 C ITALIANO

Curso 2017-2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (Segunda lengua extranjera)	Traducción 3C Italiano	4º	8º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
• Laura Carlucci			Laura Carlucci Facultad de Traducción e Interpretación Dpto. de Traducción e Interpretación c/Buenucesos,11 Despacho nº 16 Tel. 958240431 e-mail: carlucci@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Primer cuatrimestre: martes 9-13 jueves: 11-13 Segundo cuatrimestre: martes 11-13 jueves 9-11 miércoles 18-19 viernes 18-19		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Tener cursados los 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura Tener cursados los 12 créditos del módulo de lengua C (Italiano) y su cultura					



BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)

Traducción directa y/o inversa.
Traducción a la vista, fragmentada y resumida
Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
Traducción en equipo.
Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.



- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia la lengua C Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas
- Analizar textos en las lengua A y C para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas
- Traducir del español a la lengua C un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 200-250 palabras, en aproximadamente dos horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

ACTIVIDADES PRESENCIALES (30% -> 1,8 créditos ECTS) (45 horas)



ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (70% -> 4,2 créditos ECTS) (105 horas)

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística A-C
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua C
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción

Temario práctico

Diversos seminarios o talleres relacionados con el temario teórico.

Encargos de traducción de textos generales de carácter informativo y divulgativo de diferente tipología textual

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

García Izquierdo, I. (ed.) (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.

Hatim, Basil y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso* [Trad. de Salvador Peña]. Barcelona: Ariel.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Newmark, P. (1992). *Manual de traducción* [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.

AA.VV. (1982). *Processi traduttivi, teorie ed applicazioni*, La Scuola, Brescia.

Arcaini, E. (1991). *Analisi linguistica e traduzione*, Patron, Bologna.

Osimo, B. (2001). *Propedeutica della traduzione*, Milano, Hoepli.

Lesina, R., (1994). *Il nuovo manuale di stile*, Bologna, Zanichelli.

Tam, L. (2008). *Dizionario spagnolo-italiano. Dictionario italiano-español*, Hoepli, Milano, 2008.

Zingarelli, N. (2011). *Lo Zingarelli 2012*, Bologna, Zanichelli.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Landoni, E. (1999). *Grammatica italiana. Lavori in corso. Aggiornamenti sulle regole incerte nella nostra lingua*, Mursia, Bologna.

Malossini, A., (1999). *Dizionario delle sigle e degli acronimi*, Vallardi, Roma.

Osimo, B., *Traduzione e nuove tecnologie*, Milano, Hoepli, 2000.

Stoppelli, P., *Dizionario Garzanti di sinonimi e contrari*, Garzanti, Milano, 1999.

ENLACES RECOMENDADOS

Accademia della Crusca: <http://www.accademiadellacrusca.it/>

Diccionario de la Real Academia Española: <http://www.rae.es/>

Dizionario on line di italiano: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Sociedad Española de Italianistas: <http://www.italianistas.com/>

SLI. Società di lingüística italiana: <http://www.societadilinguisticaitaliana.org/>

Treccani. Il portale del sapere: <http://www.treccani.it/>

Plataforma PRADO2: <http://prado.ugr.es/moodle/>



Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>
Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

30% (1,8 créditos ECTS)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 2, 5% del total de créditos ECTS

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 25% del total de créditos ECTS para el último semestre

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5 % créditos ECTS

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

70% (4,2 créditos ECTS)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 70 % del total de créditos ECTS para el último semestre

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Presentación y discusión de los proyectos de traducción en los talleres o seminarios



Prueba de traducción individual con tiempo limitado

Según lo establecido en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por el Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, la evaluación del rendimiento académico del alumnado se ajustará a: evaluación continua / evaluación única final. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria, podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las **2 primeras semanas** de impartición de la asignatura.

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se hayan acogido a la **evaluación continua**, la evaluación consistirá en:

Examen: 30% (traducción de uno o dos textos turísticos de unas 300-400 palabras, con tiempo limitado)

Seminarios/Talleres: 70%

El estudiante deberá entregar todos los encargos de traducción requeridos, respetando los plazos y las características.

Según lo establecido en el cap. IV, art. 8 de la Normativa antes mencionada, el estudiante que se acoja a la **evaluación única final**, para demostrar la adquisición de las competencias mencionadas en esta Guía, en la convocatoria ordinaria, así como en la convocatoria extraordinaria de septiembre -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen: 70% (traducción de dos textos turísticos de unas 300-400 palabras, con tiempo limitado)

Asimismo deberá entregar un encargo de traducción o un trabajo sobre la tipología textual estudiada: **30%**.

El estudiante para poder obtener una calificación positiva en la asignatura deberá superar todas las pruebas de la que conste la evaluación. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Departamento de Traducción e Interpretación: http://www.ugr.es/local/dpto_ti/

